



Quel espagnol langue parlent et/ou écrivent les étudiants francophones d' E.L.E?

Yaouba Daïrou
Université de Maroua, Cameroun
yaoubadairou@yahoo.fr

Pilar Úcar
Universidad Pontificia Comillas, Madrid
pucar@comillas.edu

Recibido : 17 de enero de 2017

Aceptado : 25 de abril de 2017

Résumé:

L'article part d'un constat selon lequel les étudiants francophones d'espagnol comme langue étrangère (E.L.E) incorporent certains éléments phonétiques, lexicaux, morphologiques ainsi que certaines structures syntaxiques et sémantiques du français tant dans la production des textes écrits que dans l'expression orale en espagnol. Cet article traite de l'influence du français, langue première au Cameroun d'expression française, sur l'espagnol pratiqué par les étudiants d'espagnol. A cet effet, il analyse les différents types de transferts afin de mieux comprendre le phénomène en vue d'en améliorer la portée didactique tant en amont qu'en aval.

Mots clés:

contact des langues, interférences, interlangue, compétence linguistique.

What Spanish spoken and / or written French-speaking students of E.L.E?

Abstract:

This article starts by the statement according to which francophone students of Spanish as foreign language bring in certain french lexical and morphological elements; and certain syntactic and semantic structures both in the production of written texts and in oral expression in spanish. The article is about to show the influence of french, first language of francophone-Cameroon, over Spanish used by our students. To that purpose, the main question will be on the analysis of the different types of interactions in order to enable us to better understand the phenomenon in order to improve upon the didactic significance both at the upstream and downstream level.

Key-words:

contact of languages, interactions, interlanguage, linguistic competence.



Introduction

Dans le domaine de ce qu'il est convenu d'appeler Linguistique Appliquée, le contact des langues est un champ extrêmement vaste qui au fil du temps s'est intéressée au contact des communautés linguistiques différentes, au contact de deux ou plusieurs systèmes linguistiques chez un même individu bilingue ou multilingue et enfin au bilinguisme et au multilinguisme en construction, c'est-à-dire à l'apprentissage d'une langue nouvelle avec tout ce que cela suppose comme interférences.

Le contact qui nous intéresse concerne le français (langue première) et l'espagnol (langue d'apprentissage) chez les étudiants du parcours espagnol du Département de Langues Etrangères à l'Ecole Normale Supérieure de l'Université de Maroua. Dans leur processus d'apprentissage de la langue espagnole, l'on observe un conflit interne entre le système de la langue maîtrisée et celui de la langue en construction. Ce conflit se traduit par la naissance d'une interlangue, c'est-à-dire d'un système linguistique transitoire et en évolution entre la langue première et la langue d'apprentissage, que d'aucuns désignent par le mot-valise *francignol* (franc + y + gnol : *franc* pour français, y comme conjonction [et] et *-gnol* pour espagnol).

Après une brève présentation du corpus sur lequel l'étude a été réalisée, nous proposerons, d'abord, une analyse de celui-ci tout en ressortant les différents types de transferts et, ensuite, des pistes afin que l'interlangue en question fasse progressivement place à l'espagnol.

1-Présentation du corpus

Dans une étude comme celle-ci, qui s'inscrit dans une perspective didactique des langues étrangères, il nous a semblé utile de constituer un corpus à partir des productions orales des étudiants d'espagnol du fait que l'expression orale constitue pour toute personne apprenant une langue nouvelle une difficulté



majeure. Le choix a été porté sur ceux de Licence I et ceux de Licence II pour des raisons à la fois qualitative et quantitative.

Dans le cadre des unités d'enseignement ESL 25 et ESL 45 intitulées "Expresión oral I" et "Expresión oral II", nous avons été amené à proposer aux étudiants de s'exprimer sur des thèmes de leur choix. Divers et variés comme ils étaient, ces thèmes leur ont permis d'étendre autant que possible leurs domaines d'expression. Les interventions des uns et des autres ont porté sur des thèmes tels que la polygamie, le choix du conjoint avant le mariage, la place de l'internet chez les étudiants et les professeurs, l'émigration, l'importance de la tradition chez l'homme moderne, etc. Ce qui nous a permis de recueillir un nombre assez élevé d'occurrences auxquelles nous avons appliqué une analyse contrastive; l'objectif étant d'identifier les différents transferts oraux afin d'en concevoir des esquisses de solutions au problème de l'interlangue.

2-Analyse du corpus

La présente analyse consiste à dresser une taxonomie des différentes erreurs d'interlangue enregistrées lors du processus d'acquisition du système linguistique espagnol par les étudiants. Ces erreurs qui sont ici synonymes de transferts sont classifiées en transferts lexicaux et en transferts sémantiques.

2.1 Les transferts lexicaux

Nous situons le transfert lexical au niveau du mot conçu comme une unité graphiquement indépendante dotée d'un contenu sémantique. Ainsi donc, le transfert lexical serait non pas un groupe de mots mais une unité de forme et de sens d'usage normativement incorrect dans la langue cible mais qui tire ses origines des normes imposées par la langue de départ. Les transferts lexicaux de cette étude procèdent par omission, par substitution et par hybridation.



2.1.1 Les transferts par omission

Il est question ici de l'omission dans le discours de certains éléments marginaux de la langue tels que les prépositions:

1-En la escuela, aprendemos otras civilizaciones a través ø [de] el curso de historia.

2-En mi presentación, voy ø [a] hablar de la droga.

3-Los jóvenes de hoy no respetan ø[a] sus padres.

Il s'agit de l'omission des prépositions espagnoles "de" et "a" dont l'absence met en opposition, d'une part les expressions "à travers" du français et "a través de" de l'espagnol, et d'autre part le régime prépositionnel des verbes dits de mouvement comme "aller" ("ir" en espagnol) dans les deux langues. On pourrait ajouter à cela le cas des verbes transitifs dont le complément d'objet direct désigne une personne humaine. Toutefois, ces omissions qui sont marquées par le signe ø comme le seront toutes les autres dans ce travail n'empêchent en rien les auteurs de ces phrases d'être, du point de vue communicationnel, compris par leurs interlocuteurs. Ceci peut facilement s'expliquer pour un sujet qui se trouve en situation d'apprentissage d'autant plus que l'emploi correct des prépositions auquel on pourrait ajouter entre autres la démarcation nette entre d'une part les auxiliaires "ser" et "estar" et d'autre part entre le "pretérito indefinido" et le "pretérito perfecto compuesto" sont des points qui n'ont pas fini de poser des problèmes aux natifs même de la langue espagnole.

2.1.2 Les transferts par substitution

Les transferts par substitution prennent en compte des mots qui existent bel et bien dans la langue espagnole mais qui sont vidés de leur sens originel pour en recevoir un autre. Les mots d'usage relationnel comme les prépositions reçoivent de nouveaux emplois calqués sur le système français. C'est ainsi que



5

la préposition "a" est employée pour non seulement indiquer les temps verbaux mais aussi pour localiser un être ou un objet dans l'espace :

4-El texto descriptivo se caracteriza entre otras por la abundancia de los verbos copulativos conjugados a [en el] imperfecto de indicativo y a [en el] presente intemporal.

5-La habitación de mi padre se situaba a [en el] centro de la casa.

6-El hombre puede sentarse a [en] casa sin hacer nada mientras las mujeres trabajan en las plantaciones.

Le transfert par substitution est également une question de sélection lexicale à forte odeur sémantique vu qu'on passe d'une désémentation préalable pour aboutir en fin de compte à une resémentation nouvelle :

7-¿Cuál es entonces la plaza [el papel] de la poligamia en nuestra sociedad?

8-A mi parecer, el éxodo rural tiene más inconvenientes que ventajas porque el "boom" demográfico que va a crear [crear] acarrea muchos problemas.

9-Como una de las soluciones de la delincuencia juvenil, los parientes [padres] deben evitar la mala compañía a sus niños.

10-Como consecuencia del éxodo rural, el nombre [número] de los jóvenes rurales aumenta en las ciudades.

11-Dios dice en la Biblia que el hombre quitará [dejará] sus padres para unirse con una mujer.

Dans les exemples 7, 8, 9 et 10 les mots "plaza", "crear", "parientes" et "nombre" qui existent déjà dans le lexique de l'espagnol sont tout de suite vidés de leur contenu sémantique pour être rapprochés aux français "place", "créer", "parents" et "nombre". Quant à "quitará", il est le fruit d'une double gymnastique psychique très rapide qui a consisté à rapprocher premièrement les verbes français terminés par -er à ceux de l'espagnol terminés par -ar, c'est-à-dire de



6

transformer "quitter" en "quitar" avant de lui appliquer les morphèmes du futur simple de l'indicatif. Certes, l'étudiant n'aboutit pas sur le mot vrai mais sa posture est fort encourageante car de par ce exercice mental, il fait preuve de la maîtrise d'un certain nombre de connaissances à savoir la dérivation des verbes en -ar à partir d'éléments déjà existant et la formation du futur simple tout au moins des verbes réguliers.

2.1.3 Les transferts par hybridation

Se referant au cas spécifique de l'anglais et du français, Paul Bacquet (1974 :61) définissait l'hybridation comme la création des composés dont le premier élément est français et le second [...] [anglais] et vice-versa. C'est aussi, dit-il, la naissance de dérivés par la greffe de suffixes anglais sur une souche française et inversement. Pour notre cas, nous assistons à une troncation préalable des mots provenant des deux langues avant de procéder à un "collage" des morceaux choisis telle la construction d'un puzzle comme on peut le constater dans les passages qui suivent:

12-Existen profesores que vienen a clases para epatar [achatar, aplastar, dejar pasmados] a los alumnos.

13-La populación [población] de Maroua no es del todo acogedora.

14-Nosotros hemos remarcado [observado] que nuestros profesores son jóvenes todos sin excepción.

15-Ya tengo ganas locas de dispensar [impartir] clases.

16-Para hacer la promoción de la educación, el gobierno debe primar [premiar] ø los mejores alumnos.

17-Nosotros los jóvenes, no debemos acceptar [aceptar] más la dictadura de los mayores.

18-La gente debe entender que la cultura européana [europea] no debe copiarse a todo precio.



7

19-Con la evolución de las mentalidades, ya no se debe marginalizar [marginar] a las mujeres.

20-Los chicos de esta clase no son seriosos [serios].

Ces créations nouvelles qui témoignent de la mise en place progressive de la compétence linguistique chez le sujet en phase d'apprentissage peuvent se résumer dans leur processus morphologique par le tableau qui suit:

Numéro de l'occurrence	Mot concerné	Formation
12	epatar	Epater + -ar
13	populación	Population + -ción
14	remarcado	Remarquer + -ado
15	dispensar	Dispenser + -ar
16	primar	Primer + -ar
17	acceptar	Accepter + ar
18	européana	Européenne + -ana
19	marginalizar	Marginaliser +-ar
20	seriosos	Sérieux + -osos

Ces barbarismes que nous découvrons dans le tableau ci-dessus sont produits par le blocage que crée le déséquilibre entre la volonté de combler le vide causé par l'absence d'un mot pour exprimer une idée et le processus psychique et cognitif qui doit déboucher sur le terme voulu ou recherché. Il en résulte donc que, à l'immédiat, l'individu n'arrive pas à trouver le mot en question dans la



langue dans laquelle il est en train de s'exprimer: il fera donc usage, au pire d'un emprunt de la langue qu'il maîtrise le mieux, au mieux d'un transfert comme c'est le cas ici présent.

Il y a encore mieux que ces barbarismes qu'on pourrait qualifier de première catégorie vu qu'ils sont dérivés à partir d'une racine française :

21-Además de las clases que imparten, los profesores deben consejar [aconsejar] también a los alumnos.

22-El Internet puede favorecer la peresa [pereza] en el alumno.

Dans ces exemples, l'on remarque le caractère sans cesse dynamique de l'interlangue car la performance de ces apprenants se trouve en évolution: le mot "consejar" par exemple est dérivé non pas à partir du français "conseil (ler)" mais plutôt de l'espagnol "consejo". L'on remarque aussi qu'ils utilisent non pas "paresa" mais plutôt "peresa". Il ne manque donc à ces barbarismes de deuxième catégorie que le préfixe a- pour le premier et la substitution du phonème alvéolaire/s/ par l'interdentale /θ/-ce qui n'est pas du tout chose aisée pour des francophones de surcroît d'un certain âge- pour déboucher sur les mots justes que sont "aconsejar" et "pereza" pour le second.

Le processus mental de sélection lexicale est encore plus perceptible lors de l'autocorrection :

23-La emigración excesiva puede crear la surpoblación..., la sobrepoblación [superpoblación] en los países de acogida.

Dans cet exemple, l'émetteur procède d'abord de la même manière que dans les exemples de 12 à 20. Il s'intéresse seulement à la fin du mot et procède par dérivation. Mais seulement, il se rend compte que le mot en question comporte en son sein la préposition "sur" qu'il peut traduire par l'espagnol "sobre". De traduction en traduction comme dans le cas des transferts sémantiques que



nous aborderons ci-après, il aboutit après quelques hésitations à "sobrepoblación".

2.2 Les transferts sémantiques

Les transferts sémantiques concernent non pas les mots mais les associations de mots pour produire du sens. Dans les transferts sémantiques, les locuteurs parlent espagnol mais réfléchissent en français. Pour ce faire, ils procèdent par omission, substitution, ajout et traduction.

2.2.1 Les transferts par omission

Les omissions concernent particulièrement les propositions dont, nous l'avons déjà souligné plus haut, l'emploi en espagnol contraste quelquefois avec le modèle français :

24-La diferencia que existe entre la narración literaria y la narración histórica se observa a través ø [a través de] sus características propias.

25-Estos problemas de inseguridad y de prostitución ya existían en Maroua aun antes ø [de] la llegada de los estudiantes.

26-El adverbio es una clase palabras que permiten formar sintagmas adverbiales y que modifican el verbo. La oración ø [en] cuanto a ella es un conjunto de palabras coherentes que vehiculan un mensaje.

On remarque que au lieu des expressions espagnoles "a través de", "antes de" et "en cuanto a", l'on retrouve plutôt "a través ø", "antes ø" et "ø cuanto a" qui ne sont ni plus ni moins que les traductions de "à travers", "avant" et de "quant à" du français.



2.2.2 Les transferts par substitution

Ils sont de plusieurs ordres. Les premiers concernent une fois de plus les prépositions:

27-A mi modo de ver, las personas que ocupan muchos puestos de trabajo a la vez son egoístas porque no piensan a [en] los demás.

28-Existe en África una clase de pseudointelectuales que ya no se interesan a [por] su cultura.

29-Mi padre me ha llamado al [por] teléfono para reprocharme la mala compañía.

L'emploi de la préposition "a" vient des expressions françaises "penser à quelqu'un", "s'intéresser à quelque chose", et "appeler au téléphone". La tâche de l'apprenant est rendue plus difficile par le manque d'équivalence totale entre la préposition française "à" et la préposition espagnole "a": il n'y a d'abord pas d'équivalence formelle entre les deux, ensuite l'élément français aboutit tantôt à "en" tantôt à "por".

Les autres cas de substitution concernent le choix des auxiliaires "ser"/"estar" et l'emploi du mode subjonctif :

30-Se habla de conflictos de generaciones cuando los jóvenes no son [están] de acuerdo con la mayoría de las ideas de los mayores.

31-Este estudiante siempre come con una cuchara y un tenedor como si era [fuera] un blanco

Dans le premier cas, il s'agit d'une expression idiomatique difficilement explicable vu que le point de vue en question peut être pérenne. Il en est de même pour le second où, le verbe de la proposition principale étant conjugué au présent de l'indicatif, l'on devrait s'attendre à ce que dans la proposition



subordonnée, le verbe soit conjugué à l'imparfait de l'indicatif comme en français ou à la rigueur au présent du subjonctif comme le dit la règle.

2.2.3 Les transferts par ajout

Dans cette étude, les transferts par ajout concernent uniquement les indicateurs de fonctions syntagmatiques que sont les articles:

32-Los padres que casi no dicen nada a sus niños en [la] casa no son buenos padres.

33-No me gusta [el] pan sino [el] vino.

34-Existen casos en que el adverbio se coloca antes del adjetivo o de [un] otro adverbio.

35-La emigración es el hecho de desplazarse de su país a [un] otro país.

36-Buenas tardes señor [el] profesor.

37-Los jóvenes deciden [de] dejar el pueblo por muchas razones.

Il se trouve donc que la grammaire espagnole ne soit pas très exigeante en matière d'actualisation des substantifs compléments qui le sont déjà de par leur nature surtout quand ceux-ci sont précédés d'un adjectif qualificatif ou du titre *señor/señora* comme dans les exemples 34, 35 et 36.

2.2.4 Les transferts par traduction

La traduction est le champ par excellence des calques. C'est définitivement ici qu'on se rend compte que linguistiquement parlant, les mémoires respectives des apprenants ne sont pas des tablettes vierges où on peut tout écrire: ce qu'on veut écrire doit plutôt s'aligner sur ce qui est déjà écrit:

38- El jefe del Songhay quiere hacer la paz [hacer las paces] con el jefe del Loubango.



39-Para relatar acciones pasadas, los autores usan el más a menudo [muy a menudo] verbos conjugados al pretérito imperfecto de indicativo.

40-El padre dice a su chica que si no estudia bien, va a enviarla en casamiento [mandarla a que se case].

41-Debemos educar a las chicas de tal manera que a todo momento [en cualquier momento] nadie pueda engañarlas.

42-Si un hombre quiere a una chica y que es violento, ésta lo va a huir. [Va a huir de él]

43-La mayoría de los africanos se casan para hacer niños [procrear].

44-Los hombres de negocio analfabetas por ejemplo necesitan la ayuda de personas que han hecho la escuela [letradas].

45-Cuando el marido está insatisfecho de su mujer, va a tomar otra esposa [casar con otra mujer].

46-El adverbio hace parte [forma parte] de las llamadas palabras invariables.

47-Para hacer salir Camerún del subdesarrollo, cada uno de nosotros debe poner la mano a la pasta [poner manos a la obra]

Ces traductions qui se font par juxtaposition mécanique des idées peuvent se résumer dans leurs processus par le tableau qui suit :



Numérol'ocurrence	Espressionfrançaise concernée	Processus de décomposition de sens	Processus de traduction
38	Faire la paix	Faire+la+paix	Hacer + la + paz
39	Le plus souvent	Le+plus+souvent	EL + Más + a menudo
40	L'envoyer en mariage	Envoyer+la+en+mariage	Enviar + la+en+casamiento
41	A tout moment	A+tout+moment	A + todo + momento
42	Va le fuir	Va+le+fuir	Va (a)+ lo + huir
43	Faire les enfants	Faire+les+enfants	Hacer + ø+niños
44	Qui ont fait l'école	Qui+ont+fait+l'+école	Que + han + hecho + la + escuela
45	Prendre une autre épouse	Prendre+une+autre+épouse	Tomar+ø+otra+esposa
46	Fait partie	Fait+partie	Hace+parte
47	Mettre la main à la patte	Mettre+la+main+a+la+patte	Poner+la+mano+a+la+patte

L'exemple 47 constitue une particularité vu qu'il pose à la fois non seulement le problème de l'apprentissage d'une langue nouvelle mais aussi l'épineuse et délicate question de la maîtrise de la langue première: le français présente plusieurs types d'homonymes qui se distinguent difficilement au point de vue purement phonique (patte/pâte). Privilégiant donc l'oral à l'écrit, nos apprenants n'ont certainement pas eu la curiosité de vérifier quelle variante de l'entité formée par les phonèmes /p/, /a/ et /t/ fallait-il utiliser dans ce contexte précis. Pour un début, l'on ne saurait déconseiller cette méthode à ceux de nos étudiants qui la pratiquent: non seulement celle-ci paraît incontournable mais aussi qu'en d'autres temps, elle nous a donné quelques résultats satisfaisants. Toutefois, il faut quelque peu s'en méfier.



3-Que faire face aux transferts?

La question est si bien posée : que faire face aux transferts de la langue française vers la langue espagnole en situation d'apprentissage? Certainement les combattre car il ne peut en être autrement. La raison est toute simple. Nos étudiants sont des futurs professeurs et en tant que tels, ils n'enseigneront non pas le *francignol* mais plutôt l'espagnol normatif et académique.

Si nous nous situons dans une perspective de l'écrit, nous aurions volontiers fait allusion à la méthode dite grammaire-traduction qui a fait ses preuves par le passé. Etant donné qu'il s'agit ici de l'expression orale, nous insisterons sur l'analyse contrastive du français et de l'espagnol en tant que systèmes linguistiques apparentés: une description scientifique préalable de la langue à apprendre dans l'objectif de la confronter à la langue de base est plus que nécessaire. Ce n'est que de cette façon qu'on pourra définitivement asseoir l'interlangue dans un statut de provisoireté.

Conclusion

Au terme de cette étude, nous pouvons affirmer pour conclure que la totalité des erreurs produites ou presque sont imputables à l'omniprésence de la langue française qui exerce une influence totale sur le comportement langagier des étudiants: les sujets confrontés à une tâche d'acquisition d'une compétence linguistique nouvelle sont amenés à mettre en œuvre lors de leur activité cognitive de production de sens un ensemble complexe de processus parmi lesquels le français occupe une place de choix. Mais, pour que les concernés arrivent à l'étape ultime, il faudrait que de manière méthodique et progressive, le français se situe à l'arrière-plan afin de faciliter l'émergence de la langue cible.



BIBLIOGRAPHIE:

1-BACQUET, Paul : *le vocabulaire anglais* (Que sais-je, n° 1574), Paris, P.U.F, 1974.

2-BELKACEM, Hind:"les interférences lexicales d'ordre phonétique dans la production écrite d'élèves de terminale" in *Synergies Algérie n°4*, 2009, pp 281-294.

3-DABENE, Louise: "pour une contrastivité revisitée" in *Comprendre des langues voisines*, ELA, n° 104, 1996, p.393-400.

4-GEIGERT-JAILLET, Anémone : "l'alternance des langues en classe bilingue comme élément de construction des compétences linguistiques, culturelles et disciplinaires des élèves du premier degré" in *GLOTTOPOL*, Revue de sociolinguistique en ligne, N°6 – Juillet 2005 (www.univ-rouen.fr)

5-JAMET, Marie-Christine: "Contact entre langues apparentées: les transferts négatifs et positifs d'apprenants italophones en français" in *Synergies Italie n°9*, 2009, pp 49-59.

6-LADO, Robert: *Linguistics across Cultures*, Ann Arbor, University of Michigan Press, 1971.

7-WEINRICH, Uriel: *Languages in contact: findings and problems*, The Hague-Paris, Mouton, 1953.

8-ZIMA, Petr : "Le français et l'anglais dans le contexte de l'Afrique Noire : différence du contact oral et écrit et leurs conséquences" in www.unice.fr

